

Shalom!

Our parasha this week is about **holiness**. It actually **begins with holiness and ends with holiness**. I guess we can assume then, that everything in between will point to **holiness**.

Vayikra/Leviticus 19:1 And YHWH spoke to Moshe, saying, 2 "Speak to all the congregation of the children of Israel, and say to them: 'You shall be holy, for I YHWH your Elohim am holy.

Vayikra/Leviticus 20:26 'And you shall be holy to Me, for I YHWH am holy, and have separated you from the peoples, that you should be Mine.

In between these two verses will be many commandments that are like a blueprint to follow in order to achieve His definition of **holiness**. When we "**do**" these commandments with the right heart, we become a **mirror** and reflection of His **holiness**. We become not only a "**hearer**", but a "**doer**" of His Word.

*James 1:23 Anyone who listens to the word but does not do what it says is like a man who looks at his face in a **mirror** 24 and, after looking at himself, goes away and immediately forgets what he looks like. 25 But the man who looks intently into the perfect Torah that gives freedom, and continues to do this, not forgetting what he has heard, but doing it-- he will be blessed in what he does.*

When something/someone is "**holy**", he/it is "**set apart**" meaning he/it is no longer available for general use, but designated specifically for YHWH. A person now must elevate themselves above the mundane materialistic world and conduct themselves in every area of their lives, in a way which **mirrors** His **Creator's/Messiah's Holiness**. This often requires a diligent effort on our part, involving the denial of our own inclinations and reasonings which have often been formed by the world around us.

There are many commandments dealing with **holiness** in our reading; topics including parents, idols, property, gossip, mixed crops, fruit of the land, Shabbat, elderly, adultery, and many others concerning everyday life.

Yeshua walked out His **Holiness** perfectly and He often connected His actions with the keeping of the commandments -

John 8:28 ... I do nothing on my own but speak just what the Father has taught me

John 15:10 ...I have kept My Father's commandments and abide in His love.

The commandments are an expression of the nature and character of YHWH. Therefore by keeping His commandments, we are conforming ourselves to His

Shalom!

Onze sidra van deze week gaat over **heiligheid**. Eigenlijk **begint het met heiligheid en eindigt het met heiligheid**. Ik denk dat we dan mogen aannemen dat alles daar tussenin naar **heiligheid** zal verwijzen.

*Wajikra/Leviticus 19:1 Dan spreekt de Ene tot Mozes en zegt: 2 spreek tot heel de samenkomst van de zonen en dochters van Israël en zeg tot hen: **heilig zult ge wezen**;*

*want **heilig ben ik, de Ene, God-over-u!** (Naardense)*

*Wajikra/Leviticus 20:26 **Heilig zult ge voor mij wezen, want heilig ben ik, de Ene**; en ik onderscheid u van de andere gemeenschappen om er te wezen voor mij. (Naardense)*

Tussen deze twee verzen zullen er vele geboden zijn die als een blauwdruk erop volgen om tot Zijn definitie van **heiligheid** te komen. Als we deze geboden '**doen**' met het juiste hart, worden we een **spiegel** en reflectie van Zijn **heiligheid**. We worden niet alleen een '**hoorder**', maar een '**doener**' van Zijn Woord.

*Jacobus 1:23 omdat, als iemand toehoorder van een woord is en geen dader, hij lijkt op de man die het gezicht waarmee hij was geboren opmerkte in een **spiegel**: 24 want hij merkte zichzelf op, ging weg en was meteen vergeten wat voor iemand hij was; 25 maar wie zich voorover heeft gebogen naar de volmaakte Wet die vrijmaakt en daarbij blijft,- niet een vergeetachtig toehoorder wordt maar iemand die het werk dóet, die zal zalig zijn met dat hij het doet. (Naardense)*

Wanneer iets/iemand "heilig" is, is hij/zij "apart gezet", wat betekent dat hij/zij niet meer voor algemeen gebruik beschikbaar is, maar specifiek voor JHWH. Die persoon moet nu zichzelf verheffen boven de alledaagse materialistische wereld en zich op elk gebied van z'n leven gedragen, op een manier die de **Heiligheid** van Zijn **Schepper/Messias weerspiegelt**. Dit vereist vaak een ijverige inspanning van onze kant, met de ontkenning van onze eigen neigingen en redeneringen die vaak zijn gevormd door de wereld om ons heen.

Er zijn in onze lezing veel geboden die met **heiligheid** te maken hebben; onderwerpen zoals ouders, afgoden, bezit, roddel, gemengde gewassen, vruchten van het land, Shabbat, ouderen, overspel, en vele anderen met betrekking tot het dagelijks leven. **Yeshua** beleefde Zijn **Heiligheid** perfect en vaak koppelde Hij Zijn handelen aan het houden van de geboden-

Johannes 8:28 ... en ik niets doe van mijzelf uit,- nee, zoals de Vader mij heeft onderricht, dát spreek ik uit!-

Johannes 15:10 ... zoals ik de geboden van mijn Vader heb bewaard en één blijf met zijn liefde. (Naardense)

De geboden zijn een uitdrukking van de aard en het karakter van JHWH. Daarom passen we onszelf, door het houden van Zijn geboden, aan Zijn gedragsnormen aan en

standards of behavior and **reflecting His character and nature...that is, His Holiness (like mirroring).**

Yeshua spoke of the greatest commandments with quotes from **Vayikra 19:18** and **Devarim/Deuteronomy 6:5** -

Matthew 22:36 "Teacher, which is the great commandment in the Torah?" 37 Yeshua said to him, " 'You shall love YHWH your Elohim with all your heart, with all your soul, and with all your mind.' 38 "This is the first and great commandment. 39 "And the second is like it: 'You shall love your neighbor as yourself.' 40 "On these two commandments hang all the Torah and the Prophets."

I'd like to take a closer look at Vayikra 19:18, but let's consider something for a moment. According to Wikipedia, the Bible has been translated into 531 languages, plus 2,883 languages have at least some portion of the Bible translated. Tyndale lists over 150 translations in English alone. I'm often amused when people will hop from one translation to another, but skip the actual Hebrew. In reading Mr. William Bullock's commentary this week, I noticed his translation -

*Vayikra 19:18 ...But you will love your neighbor **as you yourself are loved.***

Hmmm...this verse always seems to be translated like this -

*Vayikra 18 ...but love your neighbor **as yourself***

What's the difference? HUGE difference. If you love your neighbor "**as yourself**", you are only able to pour out as much love on your neighbor as you have for "**yourself**". In many cases, this is a problem. In the best case scenario, it is certainly limited. BUT, if you love your neighbor "**as you yourself are loved**", we are surrendering all our strength to the Father, to enable us to love others the way He loves them (our neighbor). In the same way that He loves us, He is asking us to turn around and (with His enabling strength) **love others**.

Is there any support for this translation from the Hebrew? Actually there is. The Hebrew for "**as yourself**" is כִּמוֹךָ (chamocha). Many of you are familiar with the song/prayer "Mi Chamocha" which was sung after the Israelites crossed the Red Sea. It translates as "Who is **like You**?" So...if we go back to the word כִּמוֹךָ (chamocha), as it is given in Vayikra 19:18, and follow chamocha throughout the Hebrew Scriptures, we see that it appears 29 times. Of those 29 times, it is almost always translated as "like you" or "as you". There are a couple of times when it is translated as "**as you are**" -

*1 Kings 13:18 The old prophet answered, "I too am a prophet, **as you are**...."*

weerspiegelen Zijn karakter en natuur ... dat wil zeggen, Zijn Heiligheid (zoals het afspiegelen).

Yeshua sprak over de grootste geboden met citaten van **Wajikra/Leviticus 19:18** en **Devarim/Deuteronomium 6:5** -

Mattheüs 22:36 leermeester, wat is in de Wet een groot gebod? 37 Hij verklaart hem: 'liefhebben zul je de Heer, je God met heel je hart en heel je ziel en heel je verstand' (Deut. 6,5); 38 dat is het grote en eerste gebod; 39 een tweede, daaraan gelijk: 'liefhebben zul je je naaste als jezelf' (Lev. 19,18); 40 aan deze twee geboden hangt heel de Wet en de profeten! (Naardense)

Ik wil Vayikra/Leviticus 19:18 graag even van nabij bekijken, maar laten we even stilstaan bij het volgende. Volgens Wikipedia, is de Bijbel in 531 talen vertaald, plus 2.883 talen hebben op zijn minst een deel van de Bijbel vertaald. Tyndale heeft meer dan 150 vertalingen alleen in het Engels. Ik moet vaak glimlachen als mensen van de ene vertaling naar de andere vertaling springen, maar het eigenlijke Hebreeuws overslaan. Bij het lezen van de commentaar van heer William Bullock deze week, viel me zijn vertaling op-

*Vayikra 19:18 ... Maar u zult uw naaste liefhebben **zoals u zelf geliefd bent.***

Hmmm ... dit vers lijkt altijd als volgt te worden vertaald -

*Vayikra 18 ... maar heb uw naaste lief **als uzelf***

Wat is het verschil? Een GEWELDIG verschil. Als u uw naaste lief hebt "**als uzelf**", bent u alleen in staat om zo veel liefde op uw naaste uit te storten als u voor "**uzelf**" hebt. In veel gevallen is dit een probleem. In het beste geval is het zeker beperkt. MAAR, als u uw naaste lief hebt "zoals u zelf geliefd bent", geven we al onze kracht over aan de Vader, om ons in staat te maken om van anderen te houden op de manier waarop Hij van hen (onze buurman) houdt. Op dezelfde manier dat Hij ons liefheeft, vraagt Hij ons om ons heen te kijken en (met Zijn in staat stellende kracht) **anderen lief te hebben**.

Is er enige grond voor deze vertaling vanuit het Hebreeuws? Eigenlijk wel. Het Hebreeuwse woord voor "**als uzelf**" is כִּמוֹךָ (chamocha). Velen van u zijn bekend met het lied/gebed "Mi Chamocha", dat gezongen werd nadat de Israëlieten de Rode Zee overstaken. Het laat zich vertalen als "Wie is **als U**?" Dus ... als we terug naar het woord כִּמוֹךָ (chamocha) gaan, zoals het in Wajikra 19:18 staat, en chamocha volgen door de Hebreeuwse Bijbel heen, zien we dat het 29 keer voor komt. Van die 29 keer, is het bijna altijd vertaald als "zoals u" of "als u". Maar een paar keer wordt het vertaald als "**zoals u bent**" -

*1 Koningen 13:18 De oude profeet antwoordde: "Ik ben ook een profeet, **zoals u bent**"*

1 Kings 22:4 ... "I am **as you are**, my people as your people, my horses as your horses."

So...if you put the translation "**as you are**" back into the Leviticus 19 passage, you come up with -

Vayikra/Leviticus 19:18 ... you shall love your neighbor **as you are**: I am YHWH.

Literally, the verse translates as, "you shall love your neighbor **like you**." You can understand that the translators felt the need to make it more understandable. Yet, the meaning can change substantially based on perspective!

Shabbat Shalom!
Ardelle

1 Koningen 22:4 ... "Ik ben **zoals u bent**, mijn volk zoals uw volk, mijn paarden zoals uw paarden."

Dus ... als je de vertaling "**zoals u bent**" terug in de Leviticus 19 passage plaatst, kom je uit op -

Wajikra / Leviticus 19:18 ... Gij zult uw naaste liefhebben **zoals u (dat) bent**: Ik ben JHWH.

Letterlijk vertaalt het vers als volgt: "u zult uw naaste liefhebben **zoals u**." U kunt begrijpen dat de vertalers de behoefte voelden om het begrijpelijker te maken. Toch kan de betekenis aanzienlijk veranderen vanuit een andere invalshoek!

Shabbat Shalom!
Ardelle